

## **СПОРАЗУМЕНИЕ**

### **между Европейската общност и Република Хърватска относно взаимното признаване, защита и контрол на наименованията на вината**

#### *Член 1*

##### **Цели**

1. Договарящите се страни, съгласно принципите за недискриминация и реципрочност, се споразумяват за признаването, защитата и контрола на наименованията на вината с произход от техните територии, съгласно предвидените в настоящото споразумение условия.
2. Договарящите се страни предприемат всички необходими общи и специфични мерки, за да гарантират спазването на задълженията и осъществяването на предвидените в настоящото споразумение цели.

#### *Член 2*

##### **Обхват и поле на прилагане**

Настоящото споразумение се прилага за вината, спадащи към позиция 2204 от Международната конвенция за хармонизираната система за описание и кодиране на стоките („Хармонизирана система”), съставена в Брюксел на 14 юни 1983 г.

#### *Член 3*

##### **Дефиниции**

За целите на настоящото споразумение, и освен ако няма обратна разпоредба в настоящото споразумение, следва да се разбира:

- а) „вино с произход от”, следвано от името на една от договарящите се страни означава вино, произведено на територията на съответната договаряща се страна единствено от грозде, което е набрано на територията на тази договаряща се страна;
- б) „географско указание” означава всяко указание, включително „наименование за произход” по смисъла на член 22, параграф 1 от Споразумението относно свързаните с търговията аспекти на правата на интелектуална собственост (наричано по-долу „Споразумението TRIPs”), което е признато от законите или подзаконовите актове на една от договарящите се страни за означаване и представяне на вино с произход от територията на тази договаряща се страна;

в) „традиционно наименование” означава традиционно използвано наименование, в съответствие с приложението, което се отнася по-специално за производствен метод или за качеството, цвета или вида на виното, което е достатъчно отличително и/или се ползва с установена репутация, призната от законите или подзаконовите актове на една от договарящите се страни за означаване и представяне на съответното вино с произход от територията на тази договаряща се страна;

г) „защитено наименование” означава географско указание или традиционно наименование, посочено съответно в параграфи б) и в), и защитено по силата на настоящото споразумение;

д) „омоним” означава защитено наименование, което е идентично или толкова сходно, че има вероятност да въведе в заблуда или да посочи различни места на произход или различни вина с произход от съответните територии на договарящите се страни;

е) „описание” означава думите, използвани за описание на дадено вино върху етикета или в придружителните документи към виното по време на транспорта, в търговските документи, по-специално фактурите и формулярите за доставка, както и в рекламата;

ж) „етикетиране” означава всички означения и други наименования, знаци, илюстрации или търговски марки, които идентифицират виното и са поставени върху съда, включително и върху неговото приспособление за затваряне, или върху прикачения етикет и върху покритието на гърлото на бутилките;

з) „представяне” означава думите или знаците, използвани върху съдовете и техните приспособления за затваряне, в етикетировката и върху опаковката;

и) „опаковка” означава защитните обвивки като хартии, всякакъв вид сламени покрития, кашони и сандъци, използвани при транспорта за един или повече съда и/или за тяхното представяне за продажба на крайния потребител.

й) „търговска марка” означава:

- търговска марка, която е призната в съответствие със законодателството на една от договарящите се страни,
- търговска марка на общо основание, призната по силата на закона на една от договарящите се страни и
- добре известна търговска марка, посочена в член 6 а. от Парижката конвенция за закрила на индустриалната собственост (1967 г.).

## ДЯЛ I

### ВЗАИМНА ЗАЩИТА НА НАИМЕНОВАНИЯТА НА ВИНАТА

#### Член 4

## Принципи

1. Без да се накърняват членове 22 и 23 от Споразумението TRIPs, изложено в приложение 1В към Споразумението за създаване на Световната търговска организация, страните предприемат всички необходими мерки, в съответствие с посоченото приложение, за да гарантират взаимната защита на наименованията, посочени в член 5, които се използват за описание и представяне на вината с произход от територията на договарящите се страни. За тази цел, всяка от договарящите се страни предоставя на заинтересуваните страни съответните законови средства за осигуряване на ефикасна защита и за предотвратяване на използването на географски указания или на традиционни наименования за идентифициране на вина, които не са обхванати от съответните указания или означения.

2. В Хърватия, защитените наименования от Общността:

- а) са предназначени изключително за вината с произход от Общността, за които се прилагат, и
- б) могат да бъдат използвани единствено при условията, предвидени от законовите и подзаконовите нормативни актове на Общността.

3. В Общността, защитените хърватски наименования:

- а) са предназначени изключително за вината с произход от Хърватия, за които се прилагат, и
- б) могат да бъдат използвани единствено при условията, предвидени от законовите и подзаконовите нормативни актове на Хърватия.

4. Защитата, предвидена в настоящото споразумение по-специално забранява всякакво използване на защитени наименования за вината, които не са с произход от указаната географската зона или от мястото, където традиционно се използва наименованието и се прилага дори когато:

- е указан истинският произход на виното,
- географското указание е преведено,
- наименованието е придружено от думи като „вид”, „тип”, „начин”, „имитация”, „метод” или други подобни изрази.

5. В случай на омонимни географски указания:

- а) когато защитени по силата на настоящото споразумение указания са омонимни, защитата се предоставя на всяко указание, стига то да се използва традиционно и постоянно, и консуматорът на не е въведен в заблуда относно истинския произход на виното;

б) когато защитени по силата на настоящото споразумение указания са омонимни с името на географска зона, която се намира извън територията на договарящите се страни, това име може да се използва за означаване и представяне на вино, произведено в географската зона за която се отнася, стига това име да се използва традиционно и постоянно, неговото използване за тази цел да е регламентирано от държавата по произход и консуматорът да не е принуден неоснователно да вярва, че виното е с произход от територията на съответната договаряща се страна.

6. В случай на омонимия на традиционни наименования:

а) когато защитените по силата на настоящото споразумение наименования са омонимни, защитата се предоставя на всяко наименование, стига то да се използва традиционно и постоянно, и консуматорът да не е въведен в заблуда относно истинския произход на виното;

б) когато защитените по силата на настоящото споразумение наименования са омонимни с името използвано за вино, което не е с произход от територията на договарящите се страни, това име може да се използва за описание и представяне на вино, стига името да се използва традиционно и постоянно, неговото използване да е регламентирано от държавата по произход и консуматорът да не е принуден неоснователно да вярва, че виното е с произход от територията на съответната договаряща се страна.

7. Комитетът за стабилизиране и асоцииране може да определи чрез решение практическите условия за използване, които ще позволят да се разграничат омонимните указания или наименования, посочени в параграфи 5 и 6, с оглед на необходимостта да се осигури справедливо отношение към засегнатите производители и да не се въвеждат в заблуда потребителите.

8. Разпоредбите на настоящото споразумение в никакъв случай не трябва да накърняват правото на всеки човек да използва за търговски цели собственото си име или името на своя предшественик, при условие че това име не се използва, за да се въведе в заблуда потребителя.

9. Разпоредбите на настоящото споразумение не задължават някоя от договарящите се страни да защитава географско указание или традиционно наименование на другата договаряща се страна, които не са защитени или са престанали да бъдат защитени в държавата по произход или пък са излезли от употреба.

10. Договарящите се страни се отказват от правото си на позоваване на член 24, параграфи 4 - 7 от Споразумението TRIPs, за да откажат защита на наименование на другата страна за продукти, обхванати от настоящото споразумение.

## *Член 5*

### Защитени наименования

Следните наименования за защитени по отношение на вината:

а) с произход от Общността:

- термините, отнасящи се за държавата-членка откъдето е произходът на виното,
- географските указания и традиционните наименования, които фигурират в изготвените за тази цел списъци;

б) с произход от Хърватия:

- името „Хърватия „ или други имена, използвани за означаване на тази държава,
- географските указания и традиционни наименования, които фигурират в изготвените за тези цел списъци.

### *Член 6*

#### Търговски марки

1. Отказва се регистрирането на търговска марка за вино, която съдържа или представлява защитено наименование по силата на настоящото споразумение, или по искане на заинтересованата страна се обявява за невалидна, ако:

- съответното вино не е с произход от мястото, посочено от географското указание, или според случая,
- съответното вино не е вино, за което е предназначено традиционното наименование.

2. Въпреки това, добросъвестно регистрирана търговска марка до 31 декември 1995 г. може да се използва до 31 декември 2005 г., стига тя наистина да е била постоянно използвана след регистрирането ѝ.

### *Член 7*

#### Износ

Договарящите се страни предприемат всички необходими мерки за да осигурят в случай на износ и предлагане в търговската мрежа на вина с произход от договарящите се страни извън тяхната територия, защитените наименования на договаряща се страна, посочени в член 5 да не бъдат използвани за означаване на вино с произход от другата договаряща се страна.

### *Член 8*

#### Разпростиране на защитата

Доколкото законодателство на всяка една от договарящите се страни го разрешава, предоставената от настоящото споразумение защита обхваща

физическите и юридическите лица, както и федерациите, сдруженията и организациите на производители, търговци и потребители, чието седалище се намира извън територията на другата договаряща се страна.

## *Член 9*

### Прилагане

1. Ако компетентният орган, определен в съответствие с член 11, констатира че описанието или представянето на вино, по-специално върху етикетите, в официалните или търговските документи или в рекламата, противоречи на настоящото споразумение, договарящите се страни предприемат необходимите административни мерки и/или налагащите се съдебни действия за борба срещу нелоялната конкуренция или за предотвратяване по всякакъв друг начин на неправомерното използване на защитеното наименование.

2. Посочените в параграф 1 мерки и действия се предприемат по-специално в следните случаи:

а) когато предвиденият от законодателството на Общността или от хърватското законодателство превод на наименования на езика или езиците на другата договаряща се страна представя дума, което може да въведе в заблуда относно произхода, естеството или качеството на така идентифицираното или представено вино;

б) когато означения, търговски марки, наименования, надписи или илюстрации, даващи пряко или косвено невярна или фалшива информация за произхода, естеството, лозовия сорт или съществените свойства на виното, фигурират върху съда или опаковката на вино, чието наименование е защитено по силата на настоящото споразумение, или в рекламата, в официалните или търговски документи към него;

в) когато съдовете, използвани за опаковка въвеждат в заблуда относно произхода на вината.

3. Разпоредбите на параграфи 1 и 2 се прилагат без да се накърняват възможностите за лицата и организациите, посочени в член 8 да предприемат съответни мерки на територията на договарящите се страни, включително и съдебни действия.

## *Член 10*

### Друго вътрешно законодателство и международни споразумения

Освен ако не е договорено друго между договарящите се страни, настоящото споразумение се прилага без да се изключва всякаква по-широка защита, която страните си предоставят, или ще си предоставят, за защитените от настоящото споразумение наименования по силата на своите вътрешни законодателства или на други международни споразумения.

## ДЯЛ II

### КОНТРОЛ И ВЗАИМОПОМОЩ МЕЖДУ КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ

#### Член 11

##### Органи по прилагането

1. Всяка договаряща се страна определя органите, отговарящи за прилагането на настоящото споразумение. Когато една от договарящите се страни посочи повече от един компетентен орган, тя следи за координирането на работата на тези органи. За тази цел се определя един единствен орган.

2. Най-късно до два месеца след влизането в сила на настоящото споразумение, страните се нотифицират взаимно за имената и адресите на тези органи. Тези органи са в тясно и пряко сътрудничество помежду си.

#### Член 12

##### Нарушения

1. Ако някой от органите, посочени в член 11, има основание да предполага, че:

а) вино, което е или е било обект на обмен между Хърватия и Общността, не съответства на разпоредбите на настоящото споразумение или на законовите и подзаконовите нормативни актове на договарящите се страни, и

б) това несъответствие е от особен интерес за другата договаряща се страна и може да бъде основание за прилагането на административни мерки и/или предприемане на съдебни процедури, той незабавно информира за това Комисията и компетентния(те) орган(и) на другата страна.

2. Информацията, която се предоставя в съответствие с параграф 1, се придружава от официални, търговски или други съответни документи, в които се посочват административни мерки или съдебни процедури, които може да се вземат при необходимост. Тази информация по отношение на съответното вино, се отнася по-специално за:

а) производителя и лицето, което притежава виното;

б) състава и органолептичните характеристики на това вино;

в) неговото описание и представяне;

г) характера на извършеното нарушение относно правилата за производство и предлагане в търговската мрежа.

## ДЯЛ III

### УПРАВЛЕНИЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

#### *Член 13*

##### Работна група

1. Съставя се работна група, под ръководството на специален комитет по земеделие, в съответствие с член 115 от Споразумението за стабилизиране и асоцииране.
2. Работната група следи за правилното функциониране на настоящото споразумение и разглежда всеки възникнал във връзка с прилагането му въпрос. По-конкретно, работната група може да формулира препоръки благоприятстващи осъществяването на целите на настоящото споразумение.

#### *Член 14*

##### Задачи на договарящите се страни

1. Договарящите се страни поддържат контакт помежду си пряко или чрез работната група, посочена в член 13, за всеки въпрос, отнасящ се до изпълнението и функционирането на настоящото споразумение.
2. По-специално, договарящите се страни:
  - а) съставят и променят, чрез решение на Комитета за стабилизиране и асоцииране, списъците, посочени в член 5 и протокола към настоящото споразумение, за да вземат предвид настъпилите изменения в законовите и подзаконовите нормативни актове на договарящите се страни;
  - б) се информират взаимно за намерението си за приемане на нови регламенти или за изменения на съществуващи регламенти по въпроси от обществен интерес, като здравеопазване или закрила на потребителите и с последствия за лозаро-винарския сектор;
  - в) се нотифицират взаимно за съдебните решения, отнасящи се до прилагането на настоящото споразумение и се информират взаимно за предприетите мерки въз основа на тези решения.
3. В рамките на настоящото споразумение, всяка от договарящите се страни може да представи предложения за разширяване обхвата на тяхното сътрудничество по отношение на пазара на вино, предвид опитът извлечен от настоящото споразумение.
4. Решенията, взети на основание на параграф 2, буква а), са задължителни за страните, които са длъжни да предприемат необходимите за тяхното изпълнение мерки.

## ДЯЛ IV

### ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

#### *Член 15*

##### Транзит - малки количества

Настоящото споразумение не се прилага за вината, които:

- а) преминават транзит през територията на една от договарящите се страни, или
- б) са с произход от територията на една от договарящите се страни и се обменят в малки количества между тези договарящи се страни, при условията и съгласно процедурите, предвидени в настоящия протокол.

#### *Член 16*

##### Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага от една страна на териториите, за които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност и при условията, предвидени в този договор, и от друга страна, на територията на Република Хърватска .

#### *Член 17*

##### Неизпълнение

1. Договарящите се страни провеждат консултации ако едната от тях счита, че другата не е изпълнила някое от поетите по настоящото споразумение задължения.
2. Договарящата се страна, която е поискала тези консултации, предоставя на другата страна всички необходими сведения за подробно разглеждане на случая.
3. Когато всяко забавяне може да постави в опасност човешкото здраве или да провали резултатността от мерките за борба срещу измамите, могат да бъдат предприети временно съответни предпазни мерки, без предварителна консултация, при условие, че се проведат консултации веднага след приемането на тези мерки.
4. Ако след провеждане на предвидените в параграфи 1 и 3 консултации, договарящите се страни не са постигнали споразумение, страната поискала консултациите или предприела мерките, посочени в параграф 3, може да предприеме съответните защитни мерки, за да осигури правилното прилагане на настоящото споразумение.

## *Член 18*

### Предлагане в търговската мрежа на съществуващите количества

1. Вината, които към момента на влизане в сила на настоящото споразумение са били законно произведени, обработени, описани и представени в съответствие със законите и вътрешните разпоредби на договарящите се страни, но по начин забранен от настоящото споразумение, могат да бъдат предлагани в търговската мрежа до изчерпване на количествата.
2. Освен ако договарящите се страни не приемат обратни разпоредби, вината произведени, обработени, описани и представени в съответствие с настоящото споразумение, но чието производство, обработка, описание и представяне престанат да съответстват на споразумението вследствие на негово изменение, могат да продължат да бъдат предлагани в търговската мрежа до изчерпване на количествата.

## ПРОТОКОЛ

към Споразумението между Европейската общност и Република Хърватска  
за взаимното признаване, защита и контрол на наименованията на вина

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ СЕ СПОРАЗУМЯВАТ ЗА СЛЕДНОТО:

Съгласно член 15, буква б) от споразумението, за малки количества се считат следните количества вино:

1. количества представени в съдове до пет литра, етикетирани и снабдени с приспособление за затваряне, което не е предназначено за повторна употреба, когато общото превозвано количество, дори ако се състои от няколко отделни партии, не превишава 50 литра;

2. а) количества, непревишаващи 30 литра, съдържащи се в личния багаж на пътниците;

б) количества непревишаващи 30 литра, които са пратки, адресирани от физическо лице до друго физическо лице;

в) количества, които са част от личните вещи на физически лица, които са в процес на преместване;

г) количества, внесени за научни или технически експерименти, до един хектолитър;

д) количества, предназначени за дипломатическите представителства, консулски служби и подобни институции, внесени на основание полагащия им се безмитен внос;

е) количества, представляващи бордови запаси на международните транспортни средства.

Случаят на освобождаване, посочен в точка 1, не може да се съвместява с един или повече от случаите на освобождаване, посочени в точка 2.